



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 2

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה...

“É um Shabat de descanso completo (Shabat Shabaton) para vós, e afligireis vossas almas”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/2/

1 שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב וגו'. להבין מהו בתשעה בתשיעי מבע"ל וגם מ"ש שבת שבתון הוא לי [לשון] זכר ובפ' אחרי כתיב שבת שבתון היא.

“É um Shabat de repouso completo (Shabat Shabaton hu) para vós, e afligireis vossas almas no nono (be-tish'ah) do mês, ao entardecer”, etc. É preciso compreender: o que significa be-tish'ah, [literalmente] “no nove”? Deveria estar escrito be-teshi'i, “no nono”. Também [é preciso compreender] que está escrito “Shabat Shabaton hu”, uma expressão masculina, enquanto na Parashat Acharei está escrito “Shabat Shabaton hi”.

ושם נאמ' [נאמר] ועניתם את נפשותיכם חקת עולם ולא נאמר בתשעה לחדש כמ"ש כאן בפ' אמור.
E ali está escrito: “e afligireis vossas almas, estatuto eterno”, mas não está escrito “no nono do mês”, como está escrito aqui, na Parashat Emor.

2 וצ"ל טעם השינוי וגם לכאורה כאן היה ראוי יותר לומר חקת עולם דהא בפ' אחרי מבואר כל סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ואיננה

Precisamos compreender a razão dessa diferença. Além disso, aparentemente teria sido mais adequado dizer aqui “estatuto eterno”, pois em Parashat Acharei é apresentada toda a ordem do serviço do Cohen Gadol em Yom Kipur, que não se aplica [senão] enquanto o Templo está de pé.

רק בפני הבית משא"כ כאן בפ' אמור דעיקר הפרשה הוא סדר המועדות שזה נוהג גם עכשיו שאין בית המקדש קיים.

Isso não ocorre, porém, com esta passagem, em Parashat Emor, cujo tema principal é a ordem das festas, que também se aplica agora, quando o Beit Hamikdash não está de pé.

אם כן כאן דייקא היה ראוי לומר חקת עולם. ומדוע שינה הכתוב לכתוב שם דייקא חקת עולם ולא כאן.

Se é assim, seria precisamente aqui que deveria ter sido dito “estatuto eterno”. Por que, então, a Escritura mudou a formulação, escrevendo “estatuto eterno” especificamente ali, e não aqui?

והנה כתיב וכפר על הקדש מטומאת בני ישראל. וצ"ל [וצ"ל] מהו ענין הכפרה על הקדש וכי חטא חטא שצריך כפרה.

Ora, está escrito: “E ele expiará pelo sagrado, pelas impurezas dos filhos de Israel.” Precisamos compreender o que significa a expiação pelo sagrado: será que ele cometeu um pecado, para necessitar de expiação?

ועיין מזה בספר ע"מ [עשרה מאמרות] (מאמר חיקור דין ח"א [חלק א'] פ"ג) וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש. מדוע שינה הכתוב אח"כ לאמר מקדש הקדש. והנה מתחלה יש להקדים כללות ענין המצות.

Veja-se sobre isso o livro Asarah Maamarot (Maamar Chikkur Din, Parte I, capítulo 13). Também [precisamos compreender] o que está escrito no fim da passagem: “E ele expiará pelo Santuário do Sagrado” (Mikdash HaKodesh). Por que a Escritura mudou depois a formulação, dizendo “Santuário do Sagrado”? Ora, primeiro é preciso introduzir a questão geral das mitsvot.

דהנה נודע דתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז היא משום דהיום לעשותם במעשה המצות וכמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים שהימים הן הלבושים הנעשים מן המצות אשר האדם עושה בהם וכמ"ש ימים יוצרו כו'.

Pois é sabido que o propósito da descida da alma a este mundo é que “hoje é o tempo de fazê-las”, por meio da prática das mitsvot. Como está escrito no Zohar, a respeito do versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”: os “dias” são as vestes feitas das mitsvot que a pessoa realiza durante eles. E como está escrito: “Dias foram formados”, etc.

3 ולכן צריך כל אדם לקיים כל התרי"ג מצות ואפי' [ואפילו] מצות כהנים וכה"ג [וכהן גדול] ע"י עיבור או גלגול משום דאי חסרא חדא חסרא לבושא חדא כו' וכמ"ש במ"א בד"ה הבאים ישרש כו'.

Portanto, cada pessoa deve cumprir todas as 613 mitsvot, inclusive as mitsvot dos Cohanim e do Cohen Gadol, por meio de ibur (incorporação temporária de uma alma) ou gilgul (reencarnação), pois “se falta uma, falta uma veste”, etc., como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Nos dias vindouros, [Yaakov] lançará raízes”, etc.

ולהבין מהו ענין הלבושים הללו. צ"ל תחלה פי' מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו'.

Para compreender o que são essas vestes, devemos primeiro explicar a declaração: “A alma que Tu colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste”, etc.

פי' מקור הנשמה בעודנה במקור חוצבה נקרא טהורה כי טהור הוא לשון הארה ובהירות כענין כעצם השמים לטהור

A explicação é: a fonte da alma, enquanto ainda está na fonte de onde foi talhada, é chamada “pura” (tehorá), pois tahor é um termo que denota iluminação e brilho, como em “como a própria substância dos céus em limpidez (la-tohar)”;

והיינו לפי שאז היא בחי' אלקות ממש ואח"כ אתה בראתה הוא כשיורדת משם להתלבש בגוף שמתחלה נמשכת בעולם הבריאה ואז היא בחי' נברא יש מאין וכמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'

e isso porque então ela está no nível da própria Divindade. Depois, "Tu a criaste" refere-se ao momento em que ela desce dali para revestir-se num corpo: primeiro, é atraída para o Mundo de Beriá (Criação), e então está no nível de um ser criado, algo a partir do nada, como está escrito: "Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para Minha glória, Eu o criei", etc.

ואח"כ אתה יצרתה בעולם המלאכים והן הן בחי' השתלשלות וירידת הנשמה ממדרגה למדרגה כשלשלת האחוזה זו בזו כו'

Depois, "Tu a formaste" [ocorre] no mundo dos anjos. Esses são os próprios níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida da alma de nível em nível, como uma cadeia cujos elos se prendem uns aos outros, etc.,

עד שנפחתה בי בעולם העשיה ונתלבשה בעולם הזה בגוף החומרי (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד).

até que "Tu a insuflaste em mim" no Mundo de Assiá (Ação), e ela se revestiu neste mundo num corpo físico. (Veja-se o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo "E farei ... de kadkod".)

ואמנם הנה נודע דירידה צורך עליה היא והיינו למעלה ממקור חוצבה בבחי' טהור הנ"ל והוא על ידי מעשה המצות כי

Entretanto, sabe-se que a descida se dá em prol de uma ascensão, isto é, [uma ascensão] acima da fonte de onde a alma foi talhada, o nível de "pura" mencionado acima. E isso se dá por meio da realização prática das mitsvot. Pois

הנה בברכת המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו ופי' שע"י המצות אנחנו מתעלים בבחי' קדש העליון

na bênção sobre as mitsvot, dizemos: "Que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos", e o significado é que, por meio das mitsvot, somos elevados ao nível da santidade suprema (kodesh ha'elyon),

שהיא למעלה מבחי' טהרה כנודע שקדושה היא בכהנים כמ"ש וקדשתו כו' וטהרה היא בלויים כמ"ש וכה תעשה להם לטהרם הזה עליהם כו'.

que está acima do nível da pureza; como é sabido, a santidade se encontra nos Kohanim, conforme está escrito: "E o santificarás", etc., e a pureza, nos Levitas, conforme está escrito: "E assim farás com eles, para purificá-los: asperge sobre eles", etc.

4 וכמו שמעלת הכהנים הגבה מאד נעלה על מדרגת הלויים כך בחי' קדש גבוה מאד נעלה מבחי' טהור. וב יאור ענין זה יובן בהקדים ביאור ענין סובב כ"ע [כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

E, assim como a elevada posição dos Kohanim está muito acima da posição dos Levitas, também o nível de "sagrado" (kodesh) está muito acima do nível de "puro" (tahor). A explicação deste assunto será compreendida após introduzirmos uma explicação sobre a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

כי הנה המחשבה והדבור שלמעלה הן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא עד"מ כאדם החושב ומהרהר באיזה דבר שמחשבתו מלוכשת ותקועה ממש באותו דבר ומוקפת ממנו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ה) וכן כשמדבר באיזה דבר כו'.

Pois o pensamento e a fala do Alto são o nível de memalê kol almin. A título de analogia, é como uma pessoa que pensa e pondera sobre algum assunto: seu pensamento está revestido e realmente fixo nesse assunto, e é envolvido por ele (veja Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 5); e o mesmo ocorre quando ela fala sobre algum assunto etc.

כך כביכול החיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] יהי אור יהי רקיע כו' הוא מתלבש ונתפס ממש בתוך העולמות להחיותם ומוקף מהם

Assim também, por assim dizer, a força vital nas Dez Expressões — "Haja luz", "Haja um firmamento" etc. — está revestida e realmente apreendida dentro dos mundos, para lhes dar vida, e é envolvida por eles.

וכן בחי' החיות והאותיות הנמשכים מהמחשבה שבמחשבה אחת ברא הקדוש ברוך הוא את העולם ג"כ נתפס ומתלבש בתוך העולמות שהרי כולם בחכמה עשית כתיב.

E, do mesmo modo, o nível da força vital e das letras que emanam do pensamento — pois "com um pensamento o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo" — também é apreendido e revestido dentro dos mundos, pois está escrito: "Fizeste todos eles com sabedoria".

ופי' בזהר תזריע (דמ"ג רע"א) כולם בחכמה עשית בכינה. פי' כי בינה היא בחי' מחשבה עילאה אלא שמחשבה היא מחיה עלמין סתימין דלא אתגליין והדבור מחיה ומהוה עלמין דאתגליין.

E no Zohar, Tazria (p. 43a, no alto), explica-se [o versículo] “Fizeste todos eles com sabedoria” como significando: com Biná. Isto é, Biná é o nível do pensamento supremo; porém, o pensamento dá vida aos mundos ocultos, que não são revelados, enquanto a fala dá vida aos mundos revelados e os traz à existência.

(כי בינה מקננא בכורסייא שהיא הבריאה וז"א ביצירה ומלי' בעשיה והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים נעשים נשמה לעשייה ועי' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם)

(Pois “Biná nidifica no Trono”, que é Beríá; Zeir Anpin, em Yetsirá; e Malchut, em Assiá. Isto é, os trinta recipientes de Atsilut que se tornam uma alma para Beríá, Yetsirá e Assiá: os dez recipientes internos em Beríá, os intermediários em Yetsirá, e os externos tornam-se uma alma para Assiá. Veja a esse respeito Iggeres HaKodesh, sobre o versículo “E David fez um nome”).

והגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם כתיב והיינו שהמחשבה אצלו ית' אינה מלבשת מהותו ועצמותו ית'

E embora esteja escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, o que significa que o pensamento, em relação a Ele, bendito seja, não reveste Seu ser e Sua essência, benditos sejam,

ולכן אני ה' לא שניתי ולא כמו באדם שמהותו ועצמותו ממש מלוכש בהמחשבה וכמ"ש במ"א אך מ"מ הרי דברה תורה כלשון בני אדם

e, por isso, “Eu, Havayá, não mudei”; e não é como no caso de uma pessoa, cujo próprio ser e essência estão revestidos no pensamento, como é explicado em outro lugar; mas, apesar disso, “a Torá fala na linguagem das pessoas”.

כמו בגשמיות שמה שמוציא מפיו להיות נשמע ונתגלה לזולתו נקרא בשם דבור שהבל הדבור שבפיו הוא מורגש ונראה דבר בפני עצמו מובדל משרשו משא"כ האותיות המחשבה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ

Assim como no plano físico: aquilo que uma pessoa pronuncia com a boca, para ser ouvido e revelado a outra, é chamado “fala”, pois o sopro da fala em sua boca é sentido e percebido como algo em si mesmo, separado de sua raiz; ao passo que as letras do pensamento, embora também sejam

רק לכושי הנפש מ"מ לא ירדו להיות נראה דבר נפרד. כך למעלה אע"פ [אף על פי] שבאמת אין לך דבר שחוץ ממנו.

apenas vestimentas da alma, ainda assim não desceram a ponto de serem percebidas como algo separado. Assim é no Alto: embora, na verdade, nada exista fora Dele,

מ"מ מצד הסתר האור דרך ירידות וצמצומים להחיות עולמות נפרדים שהם נראים יש ודבר נפרד נקרא החיות הזה השופע בתוכם להחליותם ע"ד שיהיו דבר נפרד בשם אותיות הדבור עד"מ דבור האדם כגו'

[כגו' / כגומר]

ainda assim, devido ao ocultamento da luz por meio de descidas e contrações (tsimtsumim), a fim de dar vida a mundos separados, que parecem ser uma existência (yesh) e algo separado, essa força vital que flui para dentro deles para lhes dar vida de tal maneira que sejam algo separado é chamada "letras da fala", por analogia com a fala de uma pessoa, etc.

אבל עלמין סתימין שהם בבחי' ביטול יותר (וע"ד המבואר במ"א בענין ב' הבחינות דים ויכשה שזהו ענין עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא) נקרא החיות המתלבש בתוכם להחיותם בשם אותיות המחשבה.

Mas, nos mundos ocultos, que se encontram em um estado maior de autoanulação (bitul) (conforme a explicação encontrada em outro lugar sobre os dois níveis do mar e da terra firme, que correspondem ao mundo oculto e ao mundo revelado), a força vital que se reveste neles para lhes dar vida é chamada "letras do pensamento".

והנה המלאכים הם מבחי' עלמין דאתגליין וכמ"ש ויעף אלי אחד מן השרפים ומתהוים מבחי' דבור כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם כו'.

Ora, os anjos pertencem ao nível dos mundos revelados, como está escrito: "Então um dos serafins voou até mim"; e vêm à existência a partir do nível da fala, como está escrito: "Pela palavra de Havayá os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército", etc.

אבל ישראל עלו במחשבה בחי' עלמין סתימין ולכן נקרא הנשמה טהורה היא כי עלמין סתימין היינו בחינת טהורה

Mas Israel "subiu no pensamento", o nível dos mundos ocultos. Por isso, a alma é chamada "ela é pura", pois os mundos ocultos correspondem ao nível de "puro",

כי ענין ההעלם הוא שמחמת תוקף אורו וגודל בהירתו א"א לו לבא לידי התגלות וכענין יוצר אור ובורא חושך שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר [לתפילין של ראש] (שהיא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] מה שאין כן יוצר אור רומז לתש"י [לתפילין של יד]).

pois o sentido de ocultamento é que, devido à intensidade de sua luz e à grandeza de seu brilho, ela não pode chegar a ser revelada; como em "Quem forma a luz e cria as trevas", em que as trevas estão acima da luz e aludem aos tefilin da cabeça (que correspondem ao nível de Chochmá, Biná e Daat, enquanto "Quem forma a luz" alude aos tefilin do braço).

וכמו עד"מ אור גדול שמעוצם תוקפו מחשיך הראות וא"א להסתכל בו וכענין שנאמר ישת חשך סתרו כו'

É como, por exemplo, uma grande luz que, devido à própria força de sua intensidade, escurece a visão, de modo que é impossível olhar para ela; como se diz: "Ele fez das trevas Seu esconderijo", etc.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן שלפי ששרש נש"י [נשמות ישראל] מאור הבהיר ונעלה מאד הנקרא בשם טהו"ר על כל אי אפשר לו להתגלות ונקרא עלמין סתימין בחינת מחשבה כנ"ל:

Assim também aqui: como a raiz das almas de Israel provém da luz brilhante e muito elevada, chamada tahor ("puro"), ela não pode ser revelada; por isso, é chamada de "mundos ocultos", o nível do pensamento, como mencionado acima.

5 ב והנה משם ירדה הנשמה בבי"ע עד שנשפלה בעולם השפל ונתלבשה בגוף חומרי. וירידה זו צורך עליה היא למעלה מבחי' המחשבה שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל רק שהוא החיות דעלמין סתימין כו'

2. Ora, de lá a alma desceu aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, até ser rebaixada ao mundo inferior e revestida de um corpo físico. E esta descida se dá em prol de uma elevação acima do nível do pensamento, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como mencionado acima, embora seja a força vital dos mundos ocultos etc.

אבל ע"י הירידה זאת היא עולה למעלה מעלה בבחי' סובב כולא עלמין (ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל)

Mas, por meio desta descida, ela ascende cada vez mais alto, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (Veja o que está escrito no discurso que começa com "Quem contou", sobre "e contou a quarta parte de Israel".)

ופי' סובב היינו שמקיף מלמעלה ואינו נתפס ומתלבש בתוך העלמין כי כל העולמות כאין נגדו וכטפה מים אוקינוס שהטפה בטלה לגבי הים הגדול ויתר מכן

O significado de sovev (circundar) é que ele envolve de cima e não é apreendido nem revestido dentro dos mundos, pois todos os mundos são como nada diante d'Ele, como uma gota d'água [ao lado] do oceano, em que a gota é anulada em relação ao grande mar; e ainda mais do que isso,

כי לא נערות אליו קדושתו וכמ"ש במ"א ואינן יכולים להכילו בתוכם כלל ומ"ש ואתה מחיה את כולם שנמשך חיות ממנו בתוך העולמות ממש היא רק זיו והארה לבד.

pois “Sua santidade não é comparável a Ele”, como é explicado em outro lugar; e eles não podem contê-Lo dentro de si de modo algum. E o que está escrito: “E Tu dás vida a todos eles” — [isto é,] que uma força vital é emanada d'Ele para dentro dos próprios mundos — é apenas um esplendor e uma iluminação.

אבל אור א"ס ב"ה בעצמו אינו נתפס בגדר עלמין כלל ולכך כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי כלל.

Mas a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não é apreendida de modo algum dentro dos limites dos mundos. Por isso está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado” etc., sem mudança alguma.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] המלאכים קדוש קדוש קדוש הוי' צבאות כי צבאות הם הנשמות והמלאכים שבעלמין סתימין ועלמין דאתגליין ואומרים תחלה ג"פ [גי פעמים] קדוש עד שיהיה הוי' צבאות

E este é [o sentido de] “Santo, santo, santo é Havayá dos exércitos”, que os anjos dizem: pois os “exércitos” são as almas e os anjos que se encontram nos mundos ocultos e nos mundos revelados; e primeiro dizem “santo” três vezes, até que haja “Havayá dos exércitos”,

כי קדוש הוא לשון הבדלה שהוא מובדל בכמה מיני הבדלות עד שמתהווים צבאות גדודי הנבראים כו' pois kadosh (“santo”) é um termo que indica separação: Ele está separado por vários tipos de separação, até que venham a existir os exércitos, as legiões dos seres criados, etc.

ואמנם קדוש בוי"ו מורה ג"כ על המשכה והוא המשכה מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וג"פ [וגי פעמים] קדוש הם גי מיני המשכות לגי עולמות ביי"ע.

No entanto, kadosh, escrito com um vav, também indica uma descida: uma descida do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E as três vezes “santo” são três tipos de descida, para os três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

7 והענין כי כל נברא יש לו בי מיני חיות הא' החיות המתלבש בתוכיותו כנשמה לגוף שממלא את הגוף והוא חי ממנה והוא מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא החיות המתלבש בעלמין כנ"ל.

A explicação é a seguinte: todo ser criado possui dois tipos de força vital. O primeiro é a força vital revestida em seu interior, como uma alma num corpo, que preenche o corpo, e [o corpo] vive dela. Isso pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é a força vital revestida nos mundos, como mencionado acima.

והבי' הוא חיות הסוכב ומקיף עליו מלמעלה ששורה עליו ואינו נתפס בו וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאכל בי עשרה שכינתא שריא שאין זה גילוי השכינה אליהם ממש

O segundo é a força vital que a circunda e envolve por cima, repousando sobre ela sem ser apreendida dentro dela; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Sobre cada [reunião de] dez repousa a Shechiná”, o que não é uma revelação efetiva da Shechiná a eles,

אלא השראה ששורה מלמעלה בבחי" סוכב (ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל פעולה בהם שהרי על ידי זה תפלתם מכוונת יותר כנודע כמ"ש במ"א כו')

mas um repouso [da Presença] que se dá do alto, no modo de sovev (circundante). (Ainda assim, isso produz um efeito neles, pois, por meio disso, sua oração é mais concentrada, como é sabido e explicado em outro lugar, etc.)

וזהו שאומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש קדוש קדוש לפני ה' צבאות שהם גי המשכות אור וחיות המקיף מבחי" סוכ"ע לגי עולמות דבי"ע כנ"ל

E é por isso que dizem “santo” três vezes, “Santo, santo, santo”, diante de “Havayá dos exércitos”: são três emanações de luz circundante e força vital, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para os três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, como mencionado acima.

ואמנם גם אור זה המקיף הוא רק המשכת הארה בלבד מסוכ"ע בעצמו וזהו קדוש בוא"ו

Contudo, mesmo essa luz circundante é apenas a emanção de uma iluminação de sovev kol almin em si; e isso é kadosh, escrito com um vav.

אבל סוכ"ע בעצמו למעלה מעלה מערך זה והוא בחי' קדש בלא וא"ו שהוא לי' [לשון] הבדלה שהוא מובדל בערך וכענין הגבל את ההר וקדשתו ושם הוא עליית הנשמה ע"י מעשה המצות

Mas sovev kol almin em si está muito, muito acima dessa medida; é o nível de kodesh sem vav, termo que indica separação: está apartado, além de qualquer relação, como em “Estabelece limites ao redor da montanha e santifica-a”. É para esse nível que a alma ascende por meio da realização prática das mitsvot,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון ממש (והיינו לפי שהמצות הם רצון העליון ב"ה חכמתו ורצונו ממש ע"כ בהם ועל ידם מתעלים הנשמות לבחי' קדש העליון ממש ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הני"ל).

como na bênção: “Que nos santificou com Seus mandamentos”: na própria santidade superna (kodesh ha'elyon). (Isto é, como as mitsvot são a vontade superna, bendito seja Ele, Sua própria sabedoria e vontade, por isso, nelas e por meio delas, as almas são elevadas ao próprio nível da santidade superna. Veja o que está escrito sobre isso no discurso iniciado por “Quem contou”, mencionado acima.)

וזהו הירידה צורך עליה ששרשה הוא בבחי' טהורה היא. מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"י ירידתה בגוף נאמר ואנשי קדש תהיון לי שיתעלו בבחי' קדש העליון ממש שהוא סוכ"ע וע' בזהר פ' משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

E esse é o descenso em prol da ascensão: sua raiz está no nível de “ela é pura”, no nível de memalê kol almin; e, por meio de seu descenso a um corpo, diz-se: “E sereis para Mim um povo de kodesh”, para que sejam elevados ao próprio nível da santidade superna, que é sovev kol almin. Veja o Zohar, Parshas Mishpatim (121a, no fim do lado).

ולכן ארז"ך [ארז"ל] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש להמשיך מבחי' קדש העליון ששם יתעלו הצדיקים להיות המשכה בהעולמות שהמשכה זו נקרא קדוש כנ"ל. וזהו שנק' המצות לבושים.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No futuro, dirão ‘santo’ diante dos justos”: para atrair do nível da santidade suprema, onde os justos serão elevados, de modo que haja uma atração para dentro dos mundos; pois essa atração é chamada kadosh, como mencionado acima. É por isso que as mitsvot são chamadas de vestimentas.

פ"י כמו הלבוש שהוא מקיף וסובב על האדם ואינו מתלבש בתוכו וכך ע"י המצות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ומאיר על נפשו להיות בטלה ומתכללת בו והוא למעלה מבחי"ה הארה המתלבשת בתוכיות כנ"ל.

Isto é: assim como uma vestimenta envolve e circunda a pessoa, sem estar revestida dentro dela, assim também, por meio das mitsvot, é atraída uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é sovev kol almin, e brilha sobre sua alma, para que ela se anule e se integre Nele; e isso está acima do nível da iluminação que se reveste no interior, como mencionado acima.

ולכן ימי האדם קצובים לו במספר כך וכך היינו לפי ערך ההמשכות שצריך להיות לו להעלות נפשו ולקשרה באור א"ס ב"ה:

Por isso, os dias de uma pessoa lhe são determinados em certo número, isto é, de acordo com a medida das atrações que ela precisa realizar para elevar sua alma e vinculá-la à Luz Infinita, bendito seja Ele.

8 ג ואמנם הכח הזה במצות הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה. וענין הכוונה היא לקיים מצות המלך הקב"ה

3. Ora, esse poder das mitsvot decorre do fato de que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "As mitsvot requerem intenção (kavaná)." A intenção consiste em cumprir o mandamento do Rei, o Santo, bendito seja Ele;

דהיינו שבכל המצות שעושה יהיה כוונתו שעושה כדי לקיים מצות בוראו וכנזכר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שאפילו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת צ"ל הריני מקבל עלי עול מ"ע [מצות עשה] של ק"ש [קריאת שמע] כו'

isto é, em cada mitsvá que realiza, sua intenção deve ser fazê-la para cumprir o mandamento de seu Criador. Como é mencionado nos escritos do Arizal, mesmo antes da recitação do Shemá, [com suas palavras] "Um" e "E amarás", é preciso dizer: "Aceito sobre mim o jugo do mandamento positivo da recitação do Shemá", etc.,

הגם שהדברים מתיישבים על הלב מצד עצמם שהרי כשמתבונן בגדולת ה' אחד ממילא יבא לבחי' ואהבת מ"מ צריך לכוין שעושה הכל לשם מצוה בלבד מפני שכך נצטוו להתבונן בגדולתו ולעורר את האהבה והטעם הוא מפני

embora essas coisas se acomodem espontaneamente no coração, pois, quando contempla a grandeza de "Havayá é Um", chegará por si mesmo ao nível de "E amarás". Ainda assim, deve ter a intenção de fazer tudo exclusivamente em nome da mitsvá, pois foi isso que lhe foi ordenado: contemplar Sua grandeza e despertar o amor. A razão é que

כי מדת מלכותו יתברך היא למעלה מבחי' התלבשות החיות שבתוך הנבראים וכמשל המלך שאין עצמיותו מתפשט תוך כל המדינה רק שמו בלבד נקרא עליהם שהוא בחי' הארה ממנו.

o atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja, está acima do nível em que a força vital se reveste nos seres criados; como na analogia de um rei, cuja essência não se estende por todo o país: somente seu nome é chamado sobre eles, o que constitui um nível de irradiação proveniente dele.

וכשמקבל עליו מצות המלך שהיא למעלה מהתלבשות והתפשטות החיות שבנבראים עי"ז דוקא תתעלה נפשו בקדש העליון שהוא למעלה מגדר השתלשלות החיות שבתוך העולמות כנ"ל כי נעוץ תחלתן בסופן ד"קא.

E, quando aceita sobre si o mandamento do Rei, que está acima do revestimento e da difusão da força vital nos seres criados, é precisamente por meio disso que sua alma se elevará à santidade suprema, acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) da força vital que se encontra nos mundos, como mencionado acima; pois "seu início está encravado precisamente em seu fim".

(כי אבא יסד ברתא שהמלי' שרשה מחכמה עילאה קדש העליון ממש ולכן גם היא נק' קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס)

(Pois "Abá fundou a filha": Malchut tem sua raiz na Chochmá suprema, a própria santidade suprema; por isso, ela também é chamada kodesh ("santo"), como está escrito no Zohar, Parashat Pinchas

(דרנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש היא לכם ע"ש וגם שרשה בבחי' כתר שלכן נק' כ"ע [כתר עליון] דאיהי כתר מלי' כו'

(254b), a respeito do que está escrito: "Pois é santo para vocês"; veja ali. E ela também tem sua raiz no nível de Kéter; por isso, é chamada Kéter Elyon (a Coroa Suprema), pois "é o Kéter de Malchut", etc.

ועי' מ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו ועי' מ"ש במ"א בענין מאמר שמואל לשאול כי שמוע מזבח טוב כו'

Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quem contou”, mencionado acima, a respeito de “Eu também o fiz”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre as palavras de Shmuel a Shaul: “Pois obedecer é melhor do que oferecer sacrifícios”, etc.;

ומ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח אד' וזהו ענין זרקא מקף שופר הולך סגולתא דאי' [דאיתא] בת"ז [בתיקוני זוהר] שמדת מלכותו יתברך נק' זרקא דאזדריקת

e o que está escrito no discurso que começa “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”). Este é o significado de “zarka, makaf, shofar holech, segolta”, mencionado no Tikkunei Zohar: o atributo de Malchut d'Ele, bendito seja, é chamado zarka, pois é lançado

למעלה מעלה והולכת עמה סגולתא היא בחינת ישראל עם סגולתו להיות גם הם נזרקים בקדש העליון שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל והוא בחי' הסוכב כולא עלמין כנ"ל.

cada vez mais alto, e com ela vai segolta, que é o nível de Israel, Seu povo precioso (am segulas), para que também eles sejam lançados na santidade suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), conforme mencionado acima; e este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), conforme mencionado acima.

(ועיין מ"ש מענין סגול וסגולה בד"ה נאוו לחייך בתורים ובד"ה אסרי לגפן והיינו ע"ש [על שם] האהבה הטבעית שירושא לנו מאבותינו כו')

(Veja o que está escrito sobre segol e segulah no discurso que começa “Tuas faces são formosas com fileiras [de joias]” e no discurso que começa “Amarrando seu jumentinho à videira”. Isto é, [segulah] recebe esse nome por causa do amor natural que herdamos de nossos antepassados, etc.;

וזהו כענין טהורה היא וע"י המצות מתעלים למעלה יותר בבחי' קדש העליון כנ"ל ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם כו' ושמי כו' ע"ש) והיינו הא דכתיב אני כבדתי רענן.

e isto se assemelha a “ela é pura”; por meio das mitsvot, porém, são elevados ainda mais, ao nível da santidade suprema, conforme mencionado acima. Veja o que está escrito no discurso que começa “E Elokim falou”, etc., “E apareci a Avraham”, etc., “e Meu Nome”, etc.; veja lá.) E isto é o que está escrito: “Sou como um berosh viçoso (berosh ra'anan).”

ברוש הוא עץ ארז הגבוה ורענן הוא כשעדיין רך שיכולים לכפוף ראשו עד למטה מאד וכשיעמידו עליו איזה דבר אח"כ כשיגביה מאליו ויעמיד על עמדו יזרק ויגביה אותו דבר למעלה גם מראשו כנודע.

Berosh é o alto cedro, e ra'anan designa quando ainda está tenro, de modo que seu topo pode ser curvado bem para baixo; e, quando algo é colocado sobre ele, depois, quando ele se ergue por si mesmo e volta à posição vertical, arremessa e eleva esse objeto ainda mais alto do que seu próprio topo, como é sabido.

כך אני היא מדת מלי ית' היא כברוש רענן שירדה ונתלכשה במצות גשמיים אבל אח"כ היא מתרוממת עד רום

Assim, “Eu” (ani), que é o atributo de Malchut d’Ele, bendito seja, é “como um berosh viçoso”: desceu e se revestiu de mitsvot físicas, mas depois é elevado à mais alta

המעלות ומעלית ג"כ את האדם המקיים המצות להיות עולה גם למעלה מבחי' המלי' גם בעודנה למעלה טרם ירידתה והיא בחי' קדש העליון הסוכ"ע כנ"ל.

das alturas, e também eleva a pessoa que cumpre as mitsvot, de modo que ela ascenda até mesmo acima do nível de Malchut tal como se encontrava ainda no alto, antes de sua descida; este é o nível da santidade suprema, sovev kol almin, conforme mencionado acima.

9 וע"ז נאמר וצדקה תרומם גוי. שכל המצות נקי בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות כל כל המצוה הזאת שהמצות מרוממי' [מרוממים] ומגביהים

E a respeito disso foi dito: “A tsedacá exalta uma nação”, pois todas as mitsvot são chamadas pelo nome de tsedacá, como está escrito: “E isso será tsedacá para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento”; pois as mitsvot exaltam e elevam

את נש"י [נשמות ישראל] למעלה מעלה ועמ"ש מזה בד"ה השמים כסאי גבי והארץ הדום רגלי וביותר מצות תלמוד תורה שהיא כנגד כולם כי אותיות התורה נקראו סוסים

as almas de Israel cada vez mais alto. Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”, a respeito de “e a terra é o escabelo de Meus pés”. Isso se aplica sobretudo à mitsvá do estudo da Torá, que equivale a todas as demais, pois as letras da Torá são chamadas cavalos,

כמו סוס ורוכבו רמה שהסוס מגביה ונושא את הרוכב למקום שאינו יכול להגיע שם בעצמו ואפשר שזהו ג"כ ענין זרקא כאבנא בקירטא אשר אבנים הם אותיות כו' והנה כתיב ושמרתם את השבת כי קדש היא לכם.

como em “cavalo e seu cavaleiro, ramah”: pois o cavalo eleva e carrega o cavaleiro a um lugar que ele não consegue alcançar por si mesmo. E talvez também seja esse o significado de “zarka, como uma pedra numa funda”, pois as pedras são letras etc. Ora, está escrito: “E guardareis o Shabat, pois ele é santo (kodesh) para vós.”

כי הנה עיקר עליית נש"י [נשמות ישראל] שמתעלים מבחינת ומדרגת טהרה לבחי' ומדרגת ואנשי קדש תהיון לי קדש ישראל לה'. הנה עלייה זו היא בשבת.

Pois a ascensão principal das almas de Israel, quando são elevadas do nível e grau de pureza ao nível e grau de “Sereis para Mim pessoas santas (kodesh)”, “Israel é santo (kodesh) para Havayá”, ocorre no Shabat.

כי הגם דעלייה זו הוא ע"י התומ"צ [התורה ומצות] אשר קדשנו במצותיו. אך גם עליית התומ"צ [התורה ומצות] של כל ששת ימי המעשה הוא ע"י השבת.

Pois, embora essa ascensão se dê por meio da Torá e das mitsvot — “que nos santificou com Seus mandamentos” —, a ascensão da Torá e das mitsvot de todos os seis dias de trabalho também se dá por meio do Shabat.

10 והיינו כי יש קדש תתאה שהיא בחי' מל' עצמה וקדש עליון הוא חכמה עילאה והמצות הם נק' מצות המלך. אך בשבת הואר עליית המל' בבחי' קדש העליון ממש.

Isto é: há uma santidade inferior (kodesh tataá), que é o próprio nível de Malchut, e uma santidade suprema (kodesh elyon), que é Chochmá suprema; e as mitsvot são chamadas de mandamentos do Rei. Mas, em Shabat, Malchut ascende ao próprio nível da santidade suprema.

וזהו כי קדש היא לכם היינו עליית בחי' מלכותו ית' למקורה ושרשה בחי' קדש העליון שמשם חוצבה דאבא יסד ברתא

E isto é “pois é kodesh para vocês”: a ascensão do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, à sua fonte e raiz, o nível da santidade suprema, da qual foi talhada, pois “Abá fundou a filha”.

(ועי"ז יש למצוא סמך למנהג המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] לטבול א"ע [את עצמו] במקוה בערב שבת כי בחי' שבת נקרא קדש היא לכם ולכן צ"ל תחלה בחינת טהרה כו')

(Por meio disso, pode-se encontrar fundamento para o costume, explicado em Pri Etz Chaim, de imergir em um micvê na véspera de Shabat: como Shabat é chamado de “é kodesh para vocês”, deve haver antes o nível de pureza, etc.)

והנה הטעם שעלייה זו היא בשבת כי הנה נודע ענין השבת שהוא לשון שביתה ונייחא דרוחא

Ora, a razão pela qual essa ascensão ocorre em Shabat é que, como se sabe, Shabat significa cessação (shevitá) e repouso do espírito,

כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ ע"י ע"מ [עשרה מאמרות] יהי אור שהוא בחי' ירידת הדבור ובתוכו המחשבה כו'

pois “durante seis dias Havayá fez os céus e a terra” por meio das Dez Declarações, “Haja luz”, que correspondem ao nível da descida da fala, com o pensamento dentro dela, etc.,

להיות נמשך ומתפשט ומלוכש בתוך הנבראים ובשבת הוא עליית הדבור בחכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד והוא בחי' עליית מדת מלי בבחי' קדש העליון

para que fossem atraídas, se difundissem e se revestissem dentro das criaturas; e, em Shabat, ocorre a ascensão da fala à Chochmá suprema (veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”). E este é o nível da ascensão do atributo de Malchut ao nível da santidade suprema,

כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן כנ"ל וכמשל אדם השוכת ונח ממלאכת עבודה ששכלו ומחשבתו המלוכשת בתוך המעשה חוזרות ומתעלות למקורן.

pois “seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim, em seu princípio”, como mencionado acima; como na analogia de uma pessoa que cessa e repousa de seu trabalho, cujo intelecto e pensamento, que estavam revestidos no ato, retornam e ascendem à sua fonte.

11 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה. תבואתה נק' דגנך ותירושך ויצהרך. דגנך זה התלמוד בהלכות הנגלות לנו ותירושך

E isto é: “Israel é santo (kodesh) para Havayá, a primícia de seu produto.” “Seu produto” é chamado “teu grão, teu vinho e teu azeite”. “Teu grão” é o estudo das leis que nos são reveladas; “e teu vinho”:

נכנס יין יצא סוד הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא ויצהרך שמן שצף ע"ג [על גבין] יין הוא רזא דרזין שכל אלה נקי תבואות

“Entrou vinho, saiu segredo”, que é a dimensão interior da Torá, chamada os segredos da Torá (razin d'oraysa); “e teu azeite”, o azeite que flutua sobre o vinho, é o segredo dos segredos (raza d'razin). Todos estes são chamados “produto”,

כי יש תבואות שדה ותבואת הכרם וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זית נמי תבואה איקרי כו' וישראל יתעלו בבחי' קדש שהוא ראשית להתורה.

pois há o produto do campo e o produto da vinha, e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A azeitona também é chamada produto”, etc. E Israel será elevado ao nível de kodesh, que é reishit (“primícia”) em relação à Torá.

12 והענין ע"ד הנ"ל כי מתחלה ישראל הם למטה מן התורה כמאמר תלת קשרין מתקשרין דא בא ישראל באורייתא כו' שישראל הם מקבלים מהתורה

A explicação segue a linha do que foi dito acima: a princípio, Israel está abaixo da Torá, como na afirmação: “Três vínculos estão ligados um ao outro: Israel à Torá”, etc., pois Israel recebe da Torá;

אבל אח"כ הם מתעלים למעלה ממנה וכענין שנאמר ועשיתם אתם וכן אשר יעשה אותם האדם שישראל הם הממשיכים אור א"ס לבחינת התורה להיות אא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה שזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשמ"ה ממש וכמ"ש במ"א.

mas depois Israel se eleva acima dela, como no que está dito: “E vocês os farão”, e também: “que uma pessoa fará”; pois é Israel quem atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof) para o nível da Torá, de modo que a Luz Infinita se revista em Chochmá (sabedoria). Este é o sentido de quem “se dedica à Torá lishmá”, li-shmá (“por causa de Seu Nome”), literalmente, como é explicado em outro lugar.

וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שמתחלה יהיה בתורת ה' חפצו ואחר כך ובתורתו יהגה שנקראת על שמו וד"ל [ודי למבין]:

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: que, a princípio, “seu desejo está na Torá de Havayá”, e depois, “em sua Torá ele medita”, pois ela é chamada pelo seu nome. Basta isso para quem entende.

13 ד אך כל זה הוא בקיום התורה והמצוות אבל בהיפוך העובר ופוגם אפילו בביטול מ"ע [מצוות עשה] ואפילו מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הרי עושה

4. Mas tudo isso se aplica quando a Torá e as mitsvot são cumpridas. No caso oposto, aquele que transgride e causa uma mácula, mesmo ao deixar de cumprir um mandamento positivo, e até mesmo aquele que pode ocupar-se com a Torá, mas não o faz, causa

חסרון בהמשכת בחי' קדש העליון וכ"ש [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצוות לא תעשה] דאורייתא או דרבנן הרי עי"ז מטמא נפשו שהיא בחי' טהורה וכי' וכמו שע"י המצוות היא מתעלית מבחי' טהרה לבחי' קדושה

uma falta na atração do nível da santidade suprema; e ainda mais quando transgride um mandamento proibitivo, da Torá ou dos Rabinos: por isso, profana sua alma, que está no nível de "pura", etc. E, assim como por meio das mitsvot ela se eleva do nível de pureza ao nível de santidade,

וזהו ענין והיתה נפש אדוני צרורה בצרור כו' כמו הזורק אבן ע"י הצרור שמגביהו למעלה מטבעו. כך הוא העלייה ע"י המצוות.

e este é o significado de "E a alma de meu senhor ficará ligada no feixe (tzerurah bi-tzror)", etc., como alguém que lança uma pedra por meio do feixe (tzeror), que a eleva acima de sua natureza; assim é a elevação por meio das mitsvot;

14 וכך לעומת זה על ידי העוונות כתיב ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע שנזרקת למרחוק מאד בסטרא דמסאבא מה

E assim, em contrapartida, por meio dos pecados, está escrito: "E a alma de teus inimigos Ele arremessará como de dentro da funda": ela é lançada muito para longe, para o lado da impureza, que

שהוא רחוק מאד מאד מבחי' טהורה היא וכי' וכמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

está muito, muito distante do nível de "ela é pura", etc., conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa: "Pois neste dia Ele expiará".

והתיקון לזה הוא לדלג שור ע"י התשובה להמשיך מבחי' היותר גבוה גם מבחי' הקדש עליון שבזה ימולאו כל הפגמים והחסרונות שנעשו בקדש

O remédio para isso é "saltar por cima de uma muralha" por meio da teshuvá: atrair de um nível ainda mais elevado que o da santidade suprema, por meio do qual serão preenchidas todas as manchas e carências produzidas no Santo (kodesh);

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שנכנס ביוה"כ [ביום הכפורים] לבית קדש הקדשים אשר בחי' קדש הקדשים הוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וכמ"ש בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]).

isto é, por meio do Cohen Gadol, que no Yom Kipur entra na Casa do Santo dos Santos; pois o nível do Santo dos Santos está muito, muito acima até mesmo do nível da santidade suprema, como está escrito no Zohar, ao final da Parashat Mishpatim (121a, no fim da página):

שהחכמה שהיא בחי' קדש העליון נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים וזהו ענין והחכמה מאין תמצא.

Chochmá, que é o nível da santidade suprema, "provém do lugar chamado Santo dos Santos". E este é o significado de "E Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)".

ועיין עוד בזהר בראשית (דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). ובפ' פקודי (דרס"א) וע' עוד בפ' יתרו (דס"ז ע"ב)

Veja também o Zohar, Bereshit (45a, no fim da página, e 45b), e Parashat Pekudei (261); e veja também Parashat Yitro (67b),

גבי אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן כו' דאקרי גדול כו' ובפ' הרמ"ז [הרב

משה זכות] שם וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]

a respeito de "Há um Rei acima, que é o mistério do Santo dos Santos, e abaixo dele há um Cohen", etc., "que é chamado grande", etc.; e no comentário de Ramaz ali. Este é o significado de "o Rei santo", que se diz durante os Dez Dias de Teshuvá.

וביאור הענין היינו כי קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע שאינו מתלבש בבחי' עלמין כ"א סובב ומקיף עליהם שלכן נקרא קדש כנ"ל.

A explicação da questão é que a santidade suprema é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não se reveste nos mundos, mas os circunda e envolve; por isso é chamada kodesh, como mencionado acima.

אך באמת גם בחי' סוכ"ע אינו ערוך למהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל לא בבחי' סובב

Mas, na verdade, até mesmo o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não se compara ao Seu Ser e à Sua Essência, bendito seja Ele, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos, nem como algo que os circunda (sovev).

ולא בבחי' ממלא וזהו פי' ולא נערוך אליו קדושתו. שאפי' [שאפילו] בחי' קדש העליון אינו ערוך אליו כלל.

nem como algo que os preenche (memalê kol almin). E este é o significado de “Sua santidade não é comparável a Ele”: mesmo o nível da santidade suprema não se compara a Ele de modo algum.

15 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ זהב בענין קדש למד מלמטה הוי' מלמעלה שבחינת קדש למד הוא עדיין מלמטה לגבי שם הוי' דלעילא כו' ע"ש ולכן נקרא קדש הקדשים שהוא מובדל ומרומם גם מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדשים.

Veja o que está escrito no maamar que começa com “E farás uma placa (tsits) de ouro”, a respeito de “kodesh com o lamed abaixo, e Havayá acima”: que o nível de “kodesh la-” ainda está abaixo em relação ao Nome Havayá que está acima, etc.; veja lá. Por isso, é chamado de Santo dos Santos (Kodesh HaKodashim), pois está separado e elevado até mesmo acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível dos “santos” (kodashim).

16 וכמ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים וע"י שממשיכים מבחי' קדש הקדשים ע"י מתמלאים כל החסרונות

Como está escrito: “E a cortina separará para vós entre o Santo e o Santo dos Santos.” E, ao se fazer descer a partir do nível do Santo dos Santos, todas as carências são assim preenchidas,

כי בחי' קדש"ק [קודש הקדשים] הוא הממלא כל שמהן ונקרא שלימו דכולהון וכמשל המעיין שנסתם ונהר שנחרב ויבש שחופרין בעומק יותר כו' וכמ"ש במ"א.

pois o nível do Santo dos Santos é aquilo que “preenche todos os Nomes” e é chamado “a perfeição de todos eles”; como na analogia de uma fonte que foi obstruída e de um rio que foi arruinado e secou, cava-se mais fundo etc., conforme explicado em outro lugar.

וזהו וכפר על הקדש מטומאות בניי [בני ישראל] שימשיך וימלא כל הפגמים שנעשו בבחי' קודש העליון ע"י טומאות בניי [בני ישראל] כנ"ל ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] (דקפ"ה ע"ב ודרי"ט ע"ב)

E isso é “E ele expiará pelo Santo, das impurezas dos filhos de Israel”: ele fará descer e preencherá todos os defeitos que foram causados no nível da santidade suprema pelas impurezas dos filhos de Israel, como mencionado acima. Veja o Zohar, Parte II (185b e 219b).

והנה באמת גם עכשיו התשובה מועלת לזה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יש קונה עולמו בשעה א' והיינו מפנישהעוה"ז הוא עולם התמורה שבו האדם יכול לשנות את טעמו מרע לטוב מיד כרגע

Ora, na verdade, mesmo agora a teshuvá (retorno) é eficaz para isso, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Há quem adquire seu mundo em uma única hora." Isso porque este mundo é o mundo da mudança (temurá), no qual a pessoa pode mudar sua disposição do mal para o bem imediatamente, num instante;

שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו כלילה שכודאי עשה תשובה ואינו כמו העוה"ב [העולם הבא] ששם הכל בהדרגה כפי הראוי ע"פ

pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Um erudito de Torá que cometeu uma transgressão durante o dia, não suspeite dele à noite", pois certamente fez teshuvá. Não é como o Mundo Vindouro, onde tudo é gradual, como convém segundo

הדין וצ"ל כף הקלע תחלה ואח"כ גיהנם ואח"כ ג"ע [גן עדן] התחתון ואח"כ ג"ע [גן עדן] העליון משום שעוה"ב [שעולם הבא] הוא בחי' זיו השכינה וא"א לקבל האור והזיו אלא בהדרגה

a lei: primeiro deve haver o "oco da funda", depois Gehinnom, depois o Gan Éden inferior e, em seguida, o Gan Éden superior; pois o Mundo Vindouro é o nível do esplendor da Shechiná, e é impossível receber a luz e o esplendor senão gradualmente.

אבל בעוה"ז נמשך מבחי' שלמעלה מכל ההשתלשלות והוא השוה ומשוה קטן וגדול משום דקמיה כחשכה כאורה

Mas neste mundo faz-se descer a partir do nível que está acima de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e Ele é Aquele que "igualar e torna iguais o pequeno e o grande", pois diante d'Ele "a escuridão é como a luz",

וגם חשך לא יחשיך כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כוי את קרבני לחמי כוי.

e também "a escuridão não escurece", como é sabido, e como explicado em outro lugar, no maa-mar que começa com "Ordena aos filhos de Israel" etc., "Minha oferenda, Meu pão" etc.

17 והטעם משום שעוה"ב [שעולם הבא] נק' עולם ברור שכבר נברר כל דבר ובא על מקומו וא"א להיות שינוי מזה לזה משא"כ בעוה"ז

A razão é que o Mundo Vindouro é chamado de "mundo claro" (olam barur), no qual tudo já foi refinado (nivrar) e chegou ao seu lugar, e não pode haver mudança de um para outro; ao passo que neste mundo,

שהוא קודם גמר הבירור עדיין ושורה בו בחי' המברר שהוא הוא כל יכול לשנות מרע לטוב כו'.

que ainda está antes da conclusão do refinamento (birur), repousa o nível Daquela que refina, e Ele é Todo-Poderoso para transformar o mal em bem, etc.

18 ולכן כתיב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ שמים וארץ הם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וכן ועמך הוא כענין מ"ש

Portanto, está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo (ve'imcha) nada desejo na terra.” “Céus” e “terra” são o Gan Eden superior e o inferior; e, do mesmo modo, “contigo” corresponde ao que está escrito:

כי עמך מקור חיים שמקור חיים הוא זיו השכינה המאיר בג"ע [בגן עדן] נקרא עמך שהוא טפל ובטל אצלו ית'.

“Pois contigo está a fonte da vida”: a “fonte da vida”, que é o esplendor da Shechiná que brilha no Gan Eden, é chamada “contigo”, pois é secundária e anulada diante Dele, bendito seja.

ובכולן אין לי חפץ זולת בעצמותו ית' דוקא שהוא הכל יכול כנ"ל. אך הנה עכ"ז [עם כל זה] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על ל"ת [לא תעשה] ושב תשובה תולה ויוהכ"פ [יום הכפורים] מכפר

E, entre todos eles, nada desejo, exceto Sua própria essência, bendito seja, especificamente, pois Ele é Todo-Poderoso, como mencionado acima. Contudo, apesar disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se alguém transgrediu uma proibição e fez teshuvá, [a teshuvá] suspende, e Yom Kipur expia”;

כי להיות המשכה זו מבחי' קדש הקדשים זהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נכנס כה"ג [כהן גדול] בבית קדש הקדשים.

pois, para que essa emanção venha do nível do Santo dos Santos — esse é o nível de Yom Kipur —, nesse dia o Kohen Gadol entra na Casa do Santo dos Santos.

19 והנה סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] הוא שלוקח דם הפר ודם השעיר ומזה נגד הארון בין הבדים שבארון מונחים הלוחות שכתוב בהן אנכי

Ora, a ordem do serviço do Kohen Gadol é que ele toma o sangue do touro e o sangue do bode e asperge diante da Arca, entre as varas; pois na Arca estão as Tábuas, nas quais está escrito: “Eu sou”

ולא יהיה לך אנכי כולל כל המ"ע [המצות עשה] ולא יהי' [יהיה] כולל כל מל"ת [מצות לא תעשה] ובהעלאת דם לשם יכופרו כל הפגמים שנעשו בקדש.

e “Não terás [outros deuses]”: “Eu sou” inclui todas as mitsvot positivas, e “Não terás” inclui todas as mitsvot proibitivas. E, por meio de levar o sangue para lá, serão expiadas todas as máculas causadas no Sagrado.

כי הנפש אלקית שבאדם מצד עצמה אינה חוטאת כלל רק נפש הבהמית היא הנפש החוטאת ומתכפרים עוונותיה ע"י הקרבת דם הקרבנות

Pois a alma divina que há numa pessoa, por si mesma, não peca de modo algum; somente a alma animal é a alma que peca, e seus pecados são expiados por meio da oferta do sangue dos sacrifícios,

כי הבהמות בשרשן הם למעלה מבחי' האדם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר וקדם צרתני אחר למע"ב [למעשה בראשית] שהרי תחלה נאמר תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש כו'.

pois os animais, em sua raiz, estão acima do nível do homem; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘Atrás e adiante me formaste’: atrás, [por último] na obra da Criação.” Pois primeiro se diz: “Que a terra produza criaturas vivas segundo sua espécie, animais e répteis”, etc.,

20 ואח"כ מאמר נעשה אדם כו' וכנודע גם ממה שאנו רואים בגשמיות שהאדם ניזון ומקבל חיות מדצ"ח [מדומם צומח חי]

e, depois, o pronunciamento “Façamos o homem”, etc. Como também é sabido pelo que vemos no plano físico: o homem é nutrido e recebe força vital do inanimado, do vegetal e do animal;

שהרי ארץ שהיא בחי' הדומם היותר אחרונה במדרגה הנה ממנה יצא לחם והיתה לראש פנה לצח"מ [לצומח חי מדבר].

pois a terra, que corresponde ao nível do inanimado, o mais baixo em grau, dela brota o pão, e ela se tornou a pedra angular para o vegetal, o animal e o falante.

21 וכן הצומח וחי נגד המדבר שהוא מקבל חיות מהם וגם מוסיפים דעת באדם כמו שמצינו בר"נ כששאלו ממנו בענין ה' בקר וה' חצאי בקר אמר עדיין לא אכילנא בישראל דתורא כו'

E assim também ocorre com o vegetal e o animal em relação ao ser humano, que fala: ele recebe deles força vital, e eles também acrescentam entendimento (Daat) à pessoa. Como encontramos a respeito de Rav Nachman: quando lhe perguntaram sobre “cinco bois” e “cinco meios-bois”, ele disse: “Ainda não comi carne de boi”, etc.,

חמרא וריחי פיקחני הרי קיבל ענין גדול שבתורה שוא אותו הדין הנ"ל מאכילת בישראל דתורא
 “O vinho e as fragrâncias me tornam perspicaz.” Assim, ele recebeu um grande ensinamento da Torá — a saber, a lei mencionada acima — por ter comido carne de boi.

והיינו לפי ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה רק שנפלו וירדו למטה מטה עד שהם למטה מהדעת כי הבהמה אין לה שכל

Isso se deve ao fato de que sua raiz se encontra num lugar muito elevado e exaltado; contudo, eles caíram e desceram cada vez mais, até ficarem abaixo do entendimento (Daat), pois um animal não tem intelecto,

אבל שרשה למעלה מהדעת וכאשר היא מתבררת מוספת כח וחיות באדם ונותנת לו דעת כו'
 mas sua raiz está acima do entendimento; e, quando ela é refinada, acrescenta força e vitalidade à pessoa e lhe concede entendimento, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין ההזאה שמוציא דם הפר והשעיר שהוא עיקר פנימית החיות שלהם ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון ואז הוא ממשיך ממקום גבוה מאד נעלה ומכפר וממלא כל הפגמים שנעשו בקדש כו'

E assim também se dá com a aspensão: tira-se o sangue do touro e do bode, que é a essência de sua força vital interior, e eleva-se esse sangue até o lugar das Tábuas e da Arca. Então, atrai-se de um lugar muito elevado e exaltado, expiando e preenchendo todas as falhas que foram cometidas no Sagrado, etc.

(וענין ההזאה זהו ענין תשובה בחילא יתיר וזהו ע"ד הנזכר לעיל בענין זרקא וכמ"ש במ"א בענין מדלג כו' ועי"ז נמשך גם כן מלמעלה בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים שהוא מלמעלה מסדר השתלשלות כנודע):

(A aspersão corresponde à teshuvá "com força maior"; isso segue a linha do que foi mencionado acima a respeito de zarka, e do que é explicado em outro lugar sobre "saltar", etc. Por meio disso, também se atrai do Alto o aspecto de "E aspergirei sobre vós águas puras" — que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como é sabido.)

22 ה והנה עם כל הנ"ל יוכן ענין שבת שבתון. והוא כענין מ"ש עולת שבת בשבתו.

5. Agora, com tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o conceito de Shabat Shabaton. É semelhante ao que está escrito: "A oferta queimada de Shabat, em seu Shabat."

שכמו ששבת לגבי ששת ימי המעשה הוא עליית העולמות שמתעלים מאד נעלה. כך הוא בחי' שבת שבתון לגבי שבת שהוא בחי' שבת של השבתות של כל השנה.

Pois, assim como Shabat, em relação aos seis dias de trabalho, é a elevação dos mundos, que são elevados a um nível muito sublime, assim também é o nível de Shabat Shabaton em relação a Shabat: é o Shabat dos Shabatot de todo o ano.

ועיין בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ע"ב) והוא בחי' קדש הקדשים שזהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] כי שבת נקרא קדש

Veja o Zohar, no final da Parashat Acharei (79b). Esse é o nível do Santo dos Santos, que é o nível de Yom Kipur; pois Shabat é chamado "sagrado" (kodesh),

אבל ביוה"כ [ביום הכפורים] נכנס הכ"ג לקדש הקדשים שהוא מקור כל בחי' הקדשים והוא שלימו דכולהו וממלא כל שמהן כנ"ל והיינו בחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] שהן עליונות מאד ומהם מקור הסליחה והמחילה כנודע.

mas, em Yom Kipur, o Kohen Gadol entra no Santo dos Santos, que é a fonte de todos os níveis de "sagrado"; ele é "a perfeição de todos eles" e "preenche todos os Nomes", como mencionado acima. Isto é, o nível dos Treze Atributos de Misericórdia, que se revelam em Yom Kipur, são extremamente elevados e deles provém a fonte do perdão e da remissão, como é sabido.

23 והנה כאן כתיב שבת שבתון הוא לשון דכר וגם כתיב ועניתם בתשעה וכפ' אחרי כתיב היא לשון נוקבא ולא נזכר בתשעה אלא ועניתם סתם.

Ora, aqui está escrito “Shabat Shabaton hu”, uma expressão masculina, e também está escrito “e afligireis [...] no nono”; ao passo que, na Parashat Acharei, está escrito hi, uma expressão feminina, e “no nono” não é mencionado: consta apenas “e afligireis”, sem especificação.

והענין כי הא בהא תליא כי פ"י הוא לשון דכר היינו שישראל הם במדרגת דכר

A explicação é que uma coisa depende da outra. Pois o sentido de hu, uma expressão masculina, é que Israel se encontra no nível masculino,

והם המשפיעים וממשיכים גילוי הארה זו בכחם וע"ד שנוי [שנוכר] למעלה בפ' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הם ראש ומקור להתורה וכמ"ש ועשיתם אתם כנ"ל

e são eles que concedem e fazem descer a revelação desta iluminação por sua própria força, conforme o que foi mencionado acima a respeito de “Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita”: Israel é a cabeça e a fonte da Torá, como está escrito: “E vós os fareis”, conforme mencionado acima.

והיינו ע"י ועניתם את נשפתיכם בתשעה ופ"י בתשעה ולכאורה בתשיעי מבע"ל אבל הענין דקאי על כל ה"ט מדות שבנפש שכולם יהיו בבחי' אתכפייא ואתהפכא

E isto se dá por meio de “E afligireis vossas almas no nono”. O sentido de “no nono” (be-tish'ah), quando aparentemente deveria estar escrito be-teshi'i, “no nono dia”, é que se refere aos nove atributos da alma: todos eles devem estar no estado de submissão (itkafya) e transformação (it'hapcha).

ולכן מצוה להתענות בכל ה"ט ימים שהם כנגד ט' מדות כידוע והוא ענין הנסירה שבכל יום נסר מדה א' ופ"י נסירה היינו להפריד מדות הנה"א [הנפש האלקית] מהנה"ב [מהנפש הבהמית] שלא תהיינה דבוקות ונמשכות אחר מדות הנה"ב [הנפש הבהמית]

Por isso, é uma mitsvá jejuar em todos os nove dias, que correspondem aos nove atributos, como é sabido. Este é o conceito da “separação por serragem” (nesirá), pois a cada dia um atributo é separado por serragem. O sentido de “separação por serragem” é separar os atributos da alma divina da alma animal, para que não permaneçam ligados aos atributos da alma animal nem sejam arrasados por eles.

וזהו ענין התענית כי המזון והשובע מחבר הנה"ב [הנפש הבהמית] עם הנה"א [הנפש האלקית] כמ"ש וישמן ישורון ויבעט. שמנת עבית כו'.

Este é o propósito do jejum: o alimento e a saciedade unem a alma animal à alma divina, como está escrito: "E Yeshurun engordou e deu coices; engordaste, ficaste corpulento", etc.;

משא"כ התענית מחליש כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ויבא לידי הכנעה ולהפרד ממדות נה"ב [נפש הבהמית] ועי"ז מעורר כן למעלה שינסרו הגבורות וישארו חסדים טובים כו' ואח"כ עי"ז יומקתו גם הגבורות.

ao passo que o jejum enfraquece a força da alma animal, levando-a à submissão e separando-a dos atributos da alma animal. Com isso, desperta-se o mesmo no Alto: que as Guevurot (severidades) sejam separadas por serragem e permaneçam os bons Chassadim (bondades), etc.; e, posteriormente, por meio disso, também as Guevurot serão adoçadas.

24 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו קצתו מענין זה וכביאור ע"פ אני ישנה גבי אחותי.

Veja-se algo deste assunto no que está escrito sobre o versículo "Pois Avraham não nos conhece", e na explicação do versículo "Eu durmo", a respeito de "minha irmã".

ועוד זאת ענין התענית שהוא מרצה ונק' יום רצון כידוע היינו לפי שע"י התענית דוקא נמשך הארה מלמעלה למטה

Além disso, o jejum proporciona favor e é chamado "dia de favor" (yom ratzon), como é sabido. Isso ocorre porque é especificamente por meio do jejum que uma iluminação é atraída de cima para baixo;

כי ענין האכילה הוא העלאת החיות ממטה למעלה שהמאכל נכנס לאצטומכא ומתברר ונעשה דם כו' pois a alimentação consiste na elevação da força vital de baixo para cima: o alimento entra no estômago, é refinado e se transforma em sangue, etc.,

עד שנעשה חיות למוח והכל העלאה ממטה למעלה ולמעלה ג"כ הוא בחינת בירורים והעלאת הניצוצות ממטה למעלה כידוע.

até se tornar força vital para o cérebro; e tudo isso é uma elevação de baixo para cima. Também no Alto há o nível dos refinamentos (birurim) e a elevação das centelhas de baixo para cima, como é sabido.

אבל התענית שאינו אוכל כלום ואזי התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה שהמוח בעצמו משפיע חיות לכל האברים ממעלה למטה

Mas, durante o jejum, quando a pessoa não come nada, a expansão de sua força vital ocorre no sentido inverso, de cima para baixo: o próprio cérebro transmite força vital a todos os membros, de cima para baixo.

וגם למעלה מתעורר עי"ז גילוי אור וחיות ממעלה למטה והיינו מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקור החיים שלימו דכולהן וממלא כל שמהן כנ"ל. וביוהכ"פ [וביום הכפורים] הוא התגלות רעוא דכל רעוין.

Também no Alto, por meio disso, desperta-se uma revelação de luz e força vital de cima para baixo, a saber, do nível das Treze Atributos de Misericórdia, que são a fonte da vida, “a perfeição de todos eles” e “preenche todos os Nomes”, como mencionado acima. E em Yom Kipur revela-se a “Vontade de todas as vontades” (ra'ava d'chol ra'avin).

25 והנה כשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה בחינות הנ"ל שבנפש שכולם יפרדו ממדות

הגשמיים דנה"ב [דנפש הבהמית]

Ora, quando Israel se encontra em um nível elevado, de modo que há “e afligireis... no nono” nos níveis da alma mencionados acima, de forma que todos eles se separam dos atributos físicos da alma animal,

אזי בחי"י שבת שבתון המתגלה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נקרא שבת שבתון הוא לשון דכר משא"כ כשאננם עושים תשובה מעומקא דליבא כ"כ [כל כך] להיות בבחי"י ועניתם בתשעה כו'

então o nível de Shabat Shabaton que se revela em Yom Kipur é chamado “Shabat Shabaton hu”, uma expressão masculina. Ao passo que, quando não fazem teshuvá a partir das profundezas do coração em medida suficiente para alcançar o nível de “e afligireis... no nono” etc.,

רק עכ"ז [עם כל זה] נמשך בחי"י שבת שבתון באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] נאמר שבת שבתון היא לשון נקבה ע"ד איש מזריע תהחלה יולדת נקבה.

mas, apesar disso, o nível de Shabat Shabaton é atraído por meio de um despertar do alto, [então] é dito: “Shabat Shabaton hi”, uma expressão feminina; à maneira de “quando o homem semeia primeiro, ela dá à luz uma fêmea”.

26 ועמ"ש מזה סדי"ה והיה מספר בני"י [בני ישראל] ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם בתשעה נאמר שבת שבתון היא וע"כ נאמר שם חקת עולם כי בחינה זו היא ודאי חקת עולם.

(Veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “E o número dos filhos de Israel será”.) Portanto, na Parashat Acharei, onde não se diz “e afligireis... no nono”, diz-se “Shabat Shabaton hi”; e, por isso, diz-se ali “um estatuto eterno”, pois este nível é certamente um estatuto eterno.

אלא שכשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה נמשך שבת שבתון הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר והיינו שאז נמשך הגילוי ממדרגה עליונה יותר וזהו דכתבי וכפר על הקדש.

Somente quando Israel se encontra num nível elevado, de modo que haja “e afligireis... no nono”, é atraído “Shabat Shabaton hu”, à maneira de “quando a mulher semeia primeiro, dá à luz um varão”; isto é, então a revelação é atraída de um nível ainda mais elevado. E é isso que está escrito: “E ele expiará pelo Sagrado”.

27 ובסוף הפרשה כתיב וכפר את מקדש הקדש. וזהו כנגד ב' המדרגות דשבת שבתון הוא ושבת שבתון היא.

E no fim da passagem está escrito: “E ele expiará pelo Santuário do Santo”. Isso corresponde aos dois níveis de “Shabat Shabaton hu” e “Shabat Shabaton hi”.

דהיינו שכשהמשכה בחי' הוא לשון דכר אזי כח המשכה זו יפה לכפר גם על הפגמים שבקדש עצמו שהוא חכמה עילאה ממש.

Isto é: quando a influência descendente está no nível de hu, um termo masculino, o poder dessa influência é capaz de expiar até mesmo as máculas no próprio Santo, que é a própria Chochmá suprema.

אבל כשהמשכה בבחי' היא אינה מכפרת על הפגם שנוגע בביכול בבחי' קדש עצמו שהיא חכמה עילאה כ"א על מקדש הקדש שהוא בחי' בינה המקבלת מחכמה:

Mas, quando a influência descendente está no nível de hi, ela não expia a mácula que toca, por assim dizer, o nível do próprio Santo, que é a Chochmá suprema, mas somente o “Santuário do Santo”, que é o nível de Biná, que recebe de Chochmá.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak